#### **August 20, 2023**

#### 12th Sunday after Pentecost

# Welcome! ¡Bienvenido!

#### **Prelude:**

### 'Tis So Sweet to Trust in Jesus

Stead & Kirkpatrick, arr. Asberry Pam Asberry, pianist

Please prepare for worship by opening your heart, lowering your voice and silencing your cell phone.



### **CONFESSION AND FORGIVENESS**

P: Let us confess our sin in the presence of God and of our neighbors.

—Silence for Reflection—

P: God of infinite mercy and love,

C: we come before you this day, knowing that we have not always been faithful to what you would have us do.

### **CONFESSION AND FORGIVENESS**

We have too often turned our backs on those in need because we feel they are undeserving of our time. Forgive us, O Lord. We know that you do not want us to behave in this way. Your love and mercy, so generously showered over us, should be a beacon to guide our own actions. We make no excuses, for none would suffice.

### **CONFESSION AND FORGIVENESS**

C: We ask for your forgiveness and blessing, turning us again around and placing us on the path of compassion and peace. This prayer we offer in Jesus' name.

AMEN.

#### **PROMISE OF FORGIVENESS**

Hear this good news from the **P**: Gospel: God is faithful to hear our prayer, and consider our request, and like the Canaanite woman, it is through our faith that we receive the forgiveness we have asked for. In the name of Jesus Christ who healed the woman's daughter, your sins are forgiven.

### C: Thanks be to God!

and all can safely live, a place where saints and children tell how hearts learn to forgive. Built of hopes and dreams and visions, rock of faith and vault of grace; here the love of Christ shall end divisions:

#### Refrain

2Let us build a house where prophets speak, and words are strong and true, where all God's children dare to seek to dream God's reign anew. Here the cross shall stand as witness and as symbol of God's grace; here as one we claim the faith of Jesus:

#### Refrain

3 Let us build a house where love is found in water, wine and wheat: a banquet hall on holy ground where peace and justice meet. Here the love of God, through Jesus, is revealed in time and space; as we share in Christ the feast that frees us:

#### Refrain

4Let us build a house where hands will reach beyond the wood and stone to heal and strengthen, serve and teach, and live the Word they've known. Here the outcast and the stranger bear the image of God's face; let us bring an end to fear and danger:

#### Refrain

### **GREETING**

A: What joy we feel when we are called together to celebrate God's love.

C: God's love flows through our lives!

A: This is what it means to be the body of Christ!

C: This is what it means to be faithful witnesses to God.

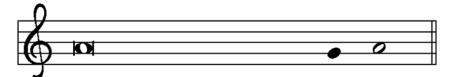


### **GREETING**

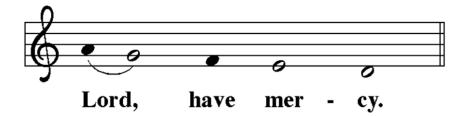
A: Let us rejoice on this day!

C: Lord, we thank you for the blessings you pour on us. AMEN.

### **KYRIE**

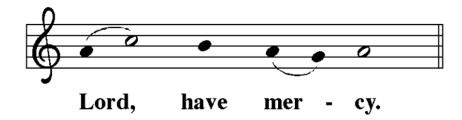


In peace, let us pray to the Lord.

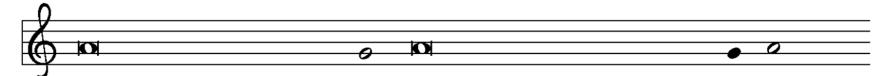




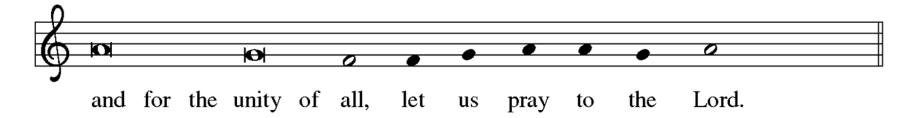
For the peace from a-bove, and for our sal-vation, let us pray to the Lord.

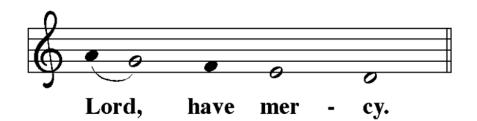


### **KYRIE**

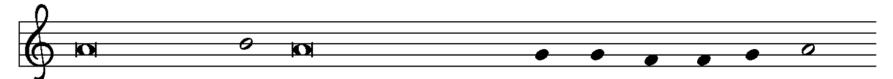


For the peace of the whole world, for the well-being of the church of God,

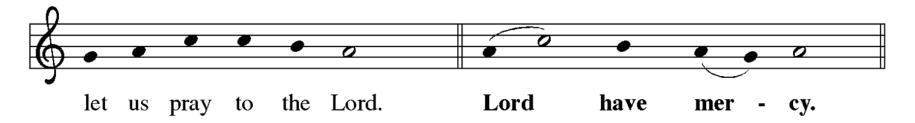




### **KYRIE**



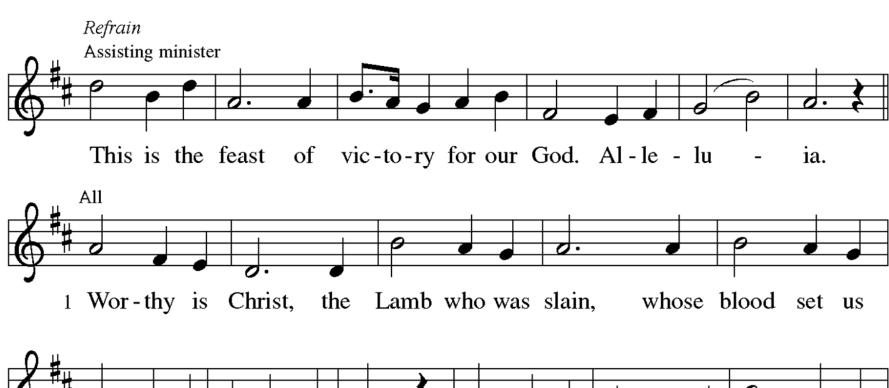
For this holy house, and for all who offer here their wor-ship and praise,

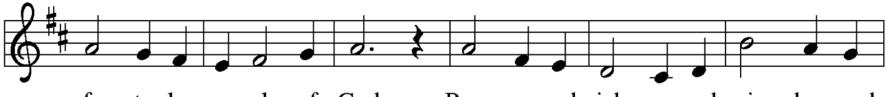




Help, save, comfort, and de-fend us, gra-cious Lord. A - men.

### **HYMN OF PRAISE**





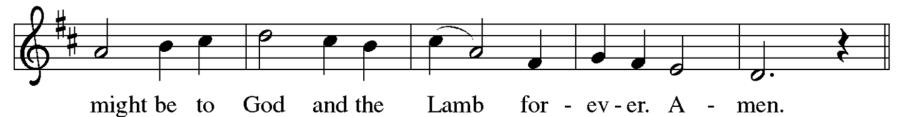
free to be peo-ple of God. Pow - er and rich - es and wis - dom and



### **HYMN OF PRAISE**



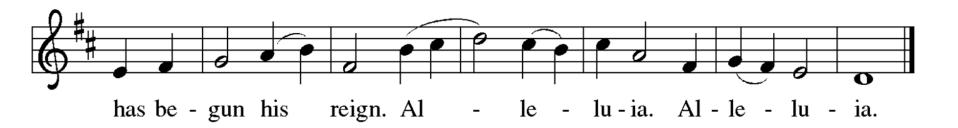
hymn of all cre - a - tion: Bless - ing and hon - or and glo - ry and



### **HYMN OF PRAISE**



This is the feast of vic-to-ry for our God, for the Lamb who was slain



### PRAYER OF THE DAY

A: God of all peoples,

C: your arms reach out to embrace all those who call upon you. Teach us as disciples of your Son to love the world with compassion and constancy, that your name may be known throughout the earth, through Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.

<sup>1</sup> Thus says the LORD: Maintain justice, and do what is right, for soon my salvation will come, and my deliverance be revealed.

# PRIMERA LECTURA: Isaías 56:1, 6-8

<sup>1</sup> El Señor dice: «Practiquen la justicia, hagan lo que es recto, porque pronto voy a llevar a cabo la liberación; voy a mostrar mi poder salvador.

<sup>6</sup> And the foreigners who join themselves to the LORD, to minister to him, to love the name of the LORD, and to be his servants, all who keep the sabbath, and do not profane it, and hold fast my covenant—

# PRIMERA LECTURA: Isaías 56:1, 6-8

<sup>6</sup> Y a los extranjeros que se entreguen a mí, para servirme y amarme, para ser mis siervos, si respetan el sábado y no lo profanan y se mantienen firmes en mi alianza,

<sup>7</sup> these I will bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer; their burnt offerings and their sacrifices will be accepted on my altar; for my house shall be called a house of prayer for all peoples.

### PRIMERA LECTURA: Isaías 56:1, 6-8

' yo los traeré a mi monte sagrado y los haré felices en mi casa de oración. Yo aceptaré en mi altar sus holocaustos y sacrificios, porque mi casa será declarada casa de oración para todos los pueblos.

<sup>8</sup> Thus says the Lord GOD, who gathers the outcasts of Israel, I will gather others to them besides those already gathered.

# PRIMERA LECTURA: Isaías 56:1, 6-8

<sup>8</sup> Yo haré que vuelvan y se reúnan los que aún están en el destierro.» Esto lo afirma el Señor, que hace que vuelvan a reunirse los israelitas que estaban dispersos.

A: Word of God, Word of Life,

C: Thanks be to God!

# PSALM: Psalm67 We will speak the Psalm responsively. Please speak the verses in bold print.

- 1 May God be merciful to us and bless us; may the light of God's face shine upon us.
- 2 Let your way be known upon earth, your saving health among all nations.

# PSALM: Psalm67 We will speak the Psalm responsively. Please speak the verses in bold print.

- 3 Let the peoples praise you, O God; let all the peoples praise you.
- Let the nations be glad and sing for joy, for you judge the peoples with equity and guide all the nations on earth.

# PSALM: Psalm67 We will speak the Psalm responsively. Please speak the verses in bold print.

- Let the peoples praise you, O God; let all the peoples praise you.
- The earth has brought forth its increase; God, our own God, has blessed us.
- 7 May God give us blessing, and may all the ends of the earth stand in awe.

### SECOND READING Romans 11:1-2a, 29-32

[Paul writes:] <sup>1</sup> I ask, then, has God rejected his people? By no means! I myself am an Israelite, a descendant of Abraham, a member of the tribe of Benjamin. <sup>2</sup> a God has not rejected his people whom he foreknew.

### SEGUNDA LECTURA Romanas 11:1-2a, 29-32

<sup>1</sup> Ahora pregunto: ¿Será que Dios ha rechazado a su pueblo? ¡Claro que no! Yo mismo soy israelita, descendiente de Abraham y de la tribu de Benjamín. <sup>2</sup> Desde el principio, Dios había reconocido a los israelitas como su pueblo; y ahora no los ha rechazado.

# **SECOND READING Romans 11:1-2a, 29-32**

<sup>29</sup> For the gifts and the calling of God are irrevocable. 30 Just as you were once disobedient to God but have now received mercy because of their disobedience,

# **SEGUNDA LECTURA** Romanas 11:1-2a, 29-32

<sup>29</sup> Pues lo que Dios da, no lo quita, ni retira tampoco su llamamiento. 30 En tiempos pasados, ustedes desobedecieron a Dios, pero ahora que los judíos han desobedecido, Dios tiene compasión de ustedes.

# **SECOND READING Romans 11:1-2a, 29-32**

31 so they have now been disobedient in order that, by the mercy shown to you, they too may now receive mercy. <sup>32</sup> For God has imprisoned all in disobedience so that he may be merciful to all.

### SEGUNDA LECTURA Romanas 11:1-2a, 29-32

<sup>31</sup> De la misma manera, ellos han desobedecido ahora, pero solamente para que Dios tenga compasión de ustedes y para que, también ahora, tenga compasión de ellos. <sup>32</sup> Porque Dios sujetó a todos por igual a la desobediencia, con el fin de tener compasión de todos por igual.

A: Word of God, Word of Life,

C: Thanks be to God!

### **GOSPEL ACCLAMATION**



Al - le - lu

P: A reading from the Holy Gospel according to Matthew in the 15<sup>th</sup> chapter.

C: Glory to you, O Lord!

You have the words of e - ter - nal life.

<sup>10</sup> [Jesus] called the crowd to him and said to them, "Listen and understand: 11 it is not what goes into the mouth that defiles a person, but it is what comes out of the mouth that defiles."

### **EL EVANGELIO Mateo 15:10-28**

<sup>10</sup> Luego Jesús llamó a la gente y dijo: — Escuchen y entiendan: <sup>11</sup> Lo que entra por la boca del hombre no es lo que lo hace impuro. Al contrario, lo que hace impuro al hombre es lo que sale de su boca.

EL EVANGELIO Mateo 15:10-28

<sup>12</sup> Then the disciples approached and said to him, "Do you know that the Pharisees took offense when they heard what you said?" <sup>13</sup> He answered, "Every plant that my heavenly Father has not planted will be uprooted.

<sup>12</sup> Entonces los discípulos se acercaron a Jesús y le preguntaron: —¿Sabes que los fariseos se ofendieron al oír lo que dijiste? 13 Él les contestó: —Cualquier planta que mi Padre celestial no haya plantado, será arrancada de raíz.

<sup>14</sup> Let them alone; they are blind guides of the blind. And if one blind person guides another, both will fall into a pit." 15 But Peter said to him, "Explain this parable to us." 16 Then he said, "Are you also still without understanding?

### EL EVANGELIO Mateo 15:10-28

Déjenlos, pues son ciegos que guían a otros ciegos. Y si un ciego guía a otro, los dos caerán en algún hoyo.
Pedro entonces le dijo

a Jesús: —Explícanos lo que dijiste. <sup>16</sup> Jesús respondió: —¿Ni siquiera ustedes son todavía capaces de comprender?

<sup>17</sup> Do you not see that whatever goes into the mouth enters the stomach, and goes out into the sewer? 18 But what comes out of the mouth proceeds from the heart, and this is what defiles.

### EL EVANGELIO Mateo 15:10-28

No entienden que الح ۱۱ todo lo que entra por la boca va al vientre, para después salir del cuerpo? 18 Pero lo que sale de la boca viene del interior del hombre; y eso es lo que lo hace impuro.

<sup>19</sup> For out of the heart come evil intentions, murder, adultery, fornication, theft, false witness, slander. <sup>20</sup> These are what defile a person, but to eat with unwashed hands does not defile."

# **EL EVANGELIO Mateo 15:10-28**

<sup>19</sup> Porque del interior del hombre salen los malos pensamientos, los asesinatos, el adulterio, la inmoralidad sexual, los robos, las mentiras y los insultos. <sup>20</sup> Estas cosas son las que hacen impuro al hombre; pero el comer sin cumplir con la ceremonia de lavarse las manos, no lo hace impuro.

<sup>21</sup> Jesus left that place and went away to the district of Tyre and Sidon. <sup>22</sup> Just then a Canaanite woman from that region came out and started shouting, "Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon."

## EL EVANGELIO Mateo 15:10-28

<sup>21</sup> Jesús se dirigió de allí a la región de Tiro y Sidón. <sup>22</sup> Y una mujer cananea, de aquella región, se le acercó, gritando:

—¡Señor, Hijo de David, ten compasión de mí! ¡Mi hija tiene un demonio que la hace sufrir mucho!

<sup>23</sup> But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, "Send her away, for she keeps shouting after us." 24 He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel."

### EL EVANGELIO Mateo 15:10-28

<sup>23</sup> Jesús no le contestó nada. Entonces sus discípulos se acercaron a él y le rogaron: —Dile a esa mujer que se vaya, porque viene gritando detrás de nosotros. 24 Jesús dijo: —Dios me ha enviado solamente a las ovejas perdidas del pueblo de Israel.

<sup>25</sup> But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me."

# **EL EVANGELIO Mateo 15:10-28**

<sup>25</sup> Pero la mujer fue a arrodillarse delante de él, diciendo:

—¡Señor, ayúdame!



<sup>26</sup> He answered, "It is not fair to take the children's food and throw it to the dogs."

# **EL EVANGELIO Mateo 15:10-28**

<sup>26</sup> Jesús le contestó:

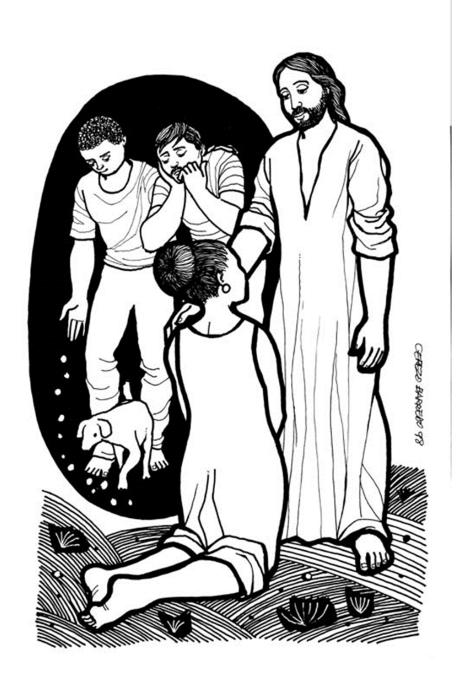
No está bien
 quitarles el pan a los
 hijos y dárselo a los
 perros.

<sup>27</sup> She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters' table."

## **EL EVANGELIO Mateo 15:10-28**

<sup>27</sup> Ella le dijo:

—Sí, Señor; pero hasta los perros comen las migajas que caen de la mesa de sus amos.



<sup>28</sup> Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish." And her daughter was healed instantly.

# EL EVANGELIO Mateo 15:10-28

<sup>28</sup> Entonces le dijo Jesús: —¡Mujer, qué grande es tu fe! Hágase como quieres. Y desde ese mismo momento su hija quedó sana.

P: The Gospel of the Lord,

C: Praise to you, O Christ!

# The Sermon Mr. John Rhilinger



# HYMN OF THE DAY Red Hymnal Book # 742 WHAT A FRIEND WE HAVE IN JESUS

What a friend we have in Jesus, all our sins and griefs to bear! What a privilege to carry ev'rything to God in prayer! Oh, what peace we often forfeit; oh, what needless pain we bear-all because we do not carry ev'rything to God in prayer!

# HYMN OF THE DAY Red Hymnal Book # 742 WHAT A FRIEND WE HAVE IN JESUS

Have we trials and temptations? Is there trouble anywhere? We should never be discouraged-take it to the Lord in prayer. Can we find a friend so faithful who will all our sorrows share? Jesus knows our ev'ry weakness-take it to the Lord in prayer.

# HYMN OF THE DAY Red Hymnal Book # 742 WHAT A FRIEND WE HAVE IN JESUS

Are we weak and heavy-laden, cumbered with a load of care? Precious Savior, still our refuge-take it to the Lord in prayer. Do your friends despise, forsake you? Take it to the Lord in prayer. In his arms he'll take and shield you; you will find a solace there.

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the virgin Mary.

EL CREDO DE LOS APÓSTOLES Creo en Dios, Padre todopoderoso, creador del Cielo y de la Tierra.

Creo en Jesucristo su único Hijo, Nuestro Seńor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo; nació de Santa María Virgen;

EL CREDO DE LOS APÓSTOLES

He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended into hell.\*

padeció bajo el poder de Poncio Pilato; fue crucificado, muerto y sepultado; descendió a los infiernos;

On the third day he rose again. He ascended into heaven,

al tercer día resucitó de entre los muertos; subió a los cielos

and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of

saints,

#### EL CREDO DE LOS APÓSTOLES

y está a la diestra de Dios Padre; desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos.

Creo en el Espíritu Santo, en la Santa Iglesia Católica, la comumión de los Santos

the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

EL CREDO DE LOS APÓSTOLES

en el perdon de los pecados la resurrección de los muertos y la vida eterna. Amén.



# After each petition of the prayer:

A: Compassionate Jesus

C: Hear us and heal

us.

# SHARING OF THE PEACE COMPARTIENDO LA PAZ

A time to greet each other with God's peace.



P: The peace of Christ be with you always.

C: And also with you.

#### WE GATHER THE OFFERING

Your offering contribution enables us to support and continue the many ministries of Amazing Grace.

Thank you for your offering of worship.

SPECIAL MUSIC

GOD IS HOLDING YOUR LIFE

BY RICHARD BRUXVOORT-COLLIGAN

PERFORMED BY DEBBY BRADY

You can also give your offering digitally through Zelle:
digital giving@tisgrace.org

### **OFFERING PRAYER**

A: God of field and forest, sea and sky,

C: you are the giver of all good things. Sustain us with these gifts of your creation, and multiply your graciousness in us, that the world may be fed with your love, through Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.

#### THE GREAT THANKSGIVING

P: The Lord be with you.

C: And also with you.

P: Lift up your hearts.

C: We lift them to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

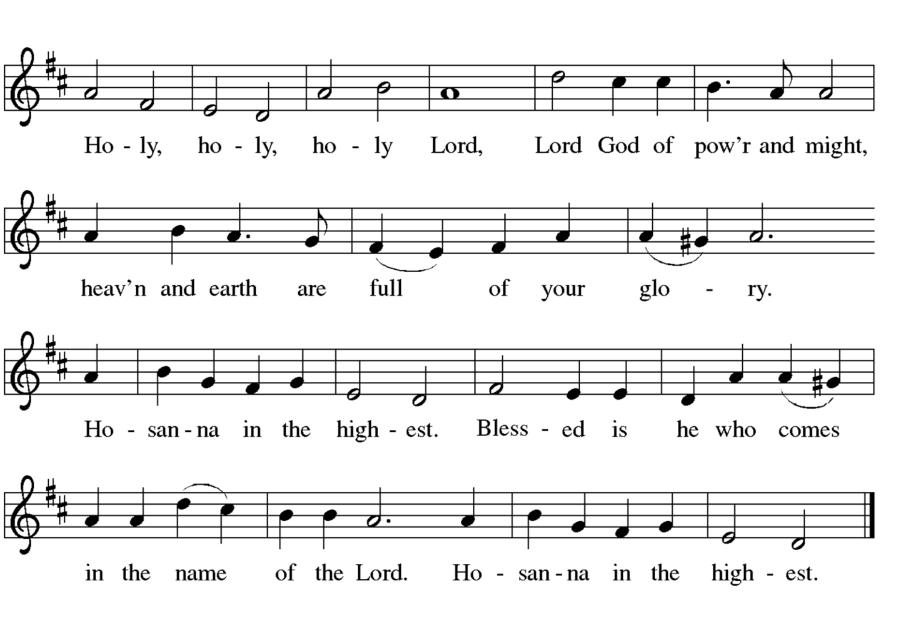
C: It is right to give our thanks and praise.

#### THE GREAT THANKSGIVING

P: It is indeed right, our duty and our joy that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, through our Savior Jesus Christ.

P: And so, with all the choirs of angels, with the church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

### HOLY, HOLY, HOLY



#### THE GREAT THANKSGIVING

P: You are indeed holy, almighty and merciful God. You are most holy, and great is the majesty of your glory.

P: You so loved the world that you gave your only Son, so that everyone who believes in him may not perish but have eternal life.

#### THE GREAT THANKSGIVING

P: We give you thanks for his coming into the world to fulfill for us your holy will and to accomplish all things for our salvation.



#### **EUCHARIST**

P: In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: "Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me."

P: Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: "This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me."

#### **EUCHARIST PRAYER**

P: For as often as we eat of this bread and drink from this cup, we proclaim the Lord's death until he comes.

C: Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

P: Remembering, therefore, his salutary command, his life-giving passion and death, his glorious resurrection and ascension, and the promise of his coming again, we give thanks to you,

#### **EUCHARIST PRAYER**

O Lord God Almighty, not as we but as we are able; we ask you ought mercifully to accept our praise and thanksgiving and with your Word and Holy Spirit to bless us, your servants, and these your own gifts of bread and wine, so that we and all who share in the body and blood of Christ may be filled with heavenly blessing and grace, and, receiving the forgiveness of sin,

#### **EUCHARIST PRAYER**

P: may be formed to live as your holy people and be given our inheritance with all your saints.

P: To you, O God, Father, Son, and Holy Spirit, be all honor and glory in your holy church, now and forever.

C: Amen.

## THE LORD'S PRAYER

A:

PA

PADRE NUESTRO

In the language of your heart, let us pray the prayer that Jesus taught us:

A: En el idioma de tu corazón, r ezamos la oración que Jesús nos enseñó:

Jesus taught us:

C: Our father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy

C: Padre nuestro, estás en los que santificado cielos, nombre; sea tu Venga a nos tu reino; hágase tu así en la voluntad, tierra como en el cielo:

kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven.

### THE LORD'S PRAYER

**PADRE NUESTRO** 

Give us this day C: our daily bread; and forgive us our trespasses, as forgive those we who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil.

El pan nuestro C: cada día, dánoslo hoy; y perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos a

perdonamos a nuestros deudores; y no nos dejes caer la tentación; mas

en

#### THE LORD'S PRAYER

C: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen.

#### PADRE NUESTRO

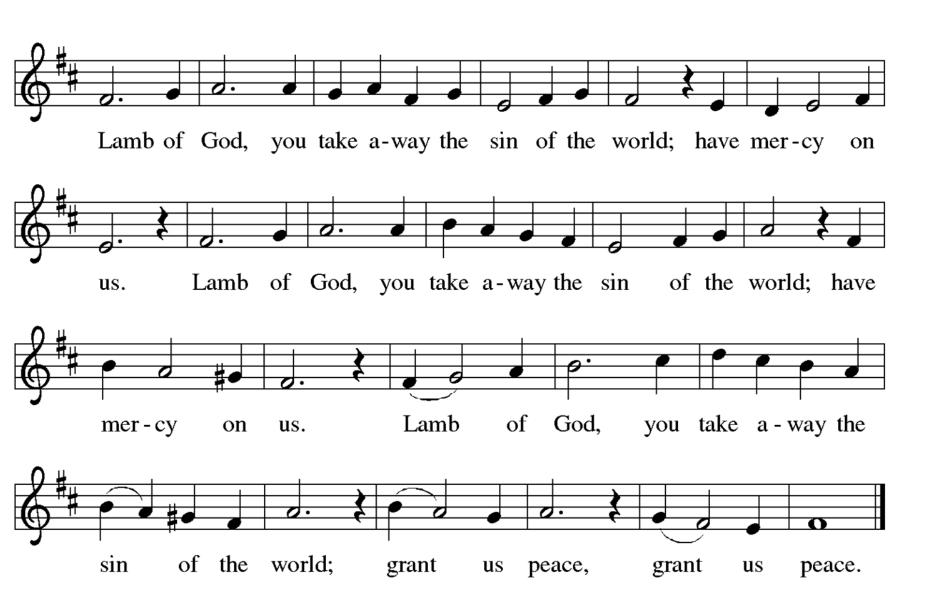
C: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

#### INVITATION TO COMMUNION



P: All people are called to Christ's table. Come, eat what is good.

#### LAMB OF GOD



#### THE MEAL



P: For those tuning in online to the service this morning, take your Bread or Wafer: "This is the Body of Christ Given For You. Take and Eat." Now take your juice or wine: "This is the Blood of Christ Shed for You. Take and Drink".

#### PRAYER OF BLESSING

P: May the Body and Blood of our Lord Jesus Christ strengthen you and keep you always in his Grace.

#### C: Amen.



#### **POST COMMUNION PRAYER**

P: We thank you, generous God,

C: for the refreshment we have received at your banquet table. Send us now to spread your generosity into all the world, through the one who is our dearest treasure, Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.

#### **BLESSING AND SENDING**

P: Go now as creators and preservers of life, and live together as one. Do not follow blind guides, but always be prepared to hear the Word of God anew, even challenging you from unexpected sources.

P: And may God bless you with life forever; May Christ Jesus heal you of all that would harm you; And may the Holy Spirit cleanse your hearts of all that would defile you. **C: Amen.** 

Chorus

Shine Jesus shine Fill this land With the Father's glory **Blaze Spirit blaze** Set our hearts on fire Flow river flow Flood the nations With grace and mercy Send forth Your word Lord And let there be light

Verse 1

Lord the light of Your love is shining
In the midst of the darkness shining
Jesus Light of the world shine upon us
Set us free by the truth You now bring us
Shine on me shine on me

Chorus

Shine Jesus shine Fill this land With the Father's glory **Blaze Spirit blaze** Set our hearts on fire Flow river flow Flood the nations With grace and mercy Send forth Your word Lord And let there be light

Verse 2

Lord I come to Your awesome presence
From the shadows into Your radiance
By the blood I may enter Your brightness
Search me try me consume all my
darkness
Shine on me shine on me

Chorus

Shine Jesus shine Fill this land With the Father's glory **Blaze Spirit blaze** Set our hearts on fire Flow river flow Flood the nations With grace and mercy Send forth Your word Lord And let there be light

Verse 3
As we gaze on Your kingly brightness
So our faces display Your likeness
Ever changing from glory to glory
Mirrored here may our lives tell Your story
Shine on me shine on me

Chorus

Shine Jesus shine Fill this land With the Father's glory **Blaze Spirit blaze** Set our hearts on fire Flow river flow Flood the nations With grace and mercy Send forth Your word Lord And let there be light

#### **DISMISSAL**

A: Go in peace. Serve the Lord!

C: Thanks be to God!

